

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

PREMIÈRE PARTIE.

Acte der Gesetzgebung **N<sup>o</sup> 8.**

ACTES LEGISLATIFS

und der allgemeinen Verwaltung.

ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 19. März 1857.

JEUDI, 19 mars 1857.

König-Großh. Verordnung vom 9. März 1857, über die Eröffnung eines Credits von 20000 Francs zum Zwecke außerordentlicher Gehaltszulagen an die Beamten im Jahre 1857 nach den Gesetzen vom 30. Januar 1855 und vom 3. März 1856.

*Ordonnance royale grand-ducale du 9 mars 1857, qui ouvre un crédit spécial d'une somme de 20,000 francs à répartir entre les fonctionnaires publics à titre de supplément extraordinaire de traitement pour 1857, d'après les lois du 30 janvier 1855 et du 3 mars 1856.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc.;  
Haben;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November v. J. über die Revision der Verfassung;

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre dernier portant révision de la Constitution;

Auf den Bericht Unserer General-Administratoren;

Sur le rapport de Nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen :

Art. 1<sup>er</sup>.

Art. 1.

Es ist der Regierung ein besonderer Credit im Betrage von 20,000 Francs eröffnet, welcher als außerordentliche Gehaltszulage für das Jahr 1857 an die Beamten nach Maßgabe der Gesetze vom 30. Januar 1855 und vom 3. März 1856 vertheilt werden soll.

Il est ouvert au Gouvernement un crédit spécial d'une somme de 20,000 francs, laquelle sera répartie à titre de supplément extraordinaire de traitement pour l'année 1857 entre les fonctionnaires publics, d'après les dispositions des lois du 30 janvier 1855 et du 3 mars 1856.

Art. 2.

Art. 2.

Es sollen in keinem Falle die Gehaltszulage I.

Le supplément de traitement et le traitement réu-

und das Gehalt zusammengenommen den Betrag von 2,000 Francs übersteigen.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. März 1857.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Die General-Admini- stratoren, Simons. Würth-Paquet. Servais. Eyschen. von Scherff.	Prinz der Niederlande. Durch den Prinzen, Der Sekretär, G. d'Olmart.
---	---

**König-Großherzogl. Verordnung vom 9. März 1857 Nr. 201, die Einrichtung der Bauverwaltung betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc.,

Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856, über die Revision der Verfassung;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Dienstbefugnisse der Verwaltung der öffentlichen Bauten, die Anzahl, sowie der Titel und

mis ne peuvent dans aucun cas dépasser 2000 fr.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 mars 1857.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans  
le Grand-Duché de Luxembourg,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil des Admi- nistrateurs-généraux, SIMONS. WURTH-PAQUET. SERVAIS. EYSCHEN. DE SCHERFF.	Par le Prince, Le Secrétaire, G. D'OLIMART.
--	---

*Ordonnance royale grand-ducale du 9 mars 1857 n° 201, concernant l'organisation de l'administration des travaux publics. (1)*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la Constitution;

Sur le rapport du conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les attributions de l'administration des travaux

(1) Voir au N° 16 de la seconde partie du Mémorial de 1857 le rapport du Conseil des Administrateurs-généraux à S. A. R. le Prince Henri des Pays-Bas, Lieutenant-Représentant de S. M. le Roi Grand-Duc.

der Rang der Beamten dieser Verwaltung; die Bedingungen in Bezug auf die Ernennung zu den Stellen jedes Grades; die Vertheilung der Dienstgeschäfte unter die Beamten der Verwaltung und die Dienstbefugnisse dieser Beamten, werden durch König-Großherzoglichen Beschluß festgesetzt und können durch solchen abgeändert werden.

Art. 2.

Die Bestimmungen des Gesetzes vom 6. April 1843 sind nach wie vor zu beobachten, so lange dieselben nicht in Gemäßheit des obigen Art. 1 eine Abänderung erlitten haben.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. März 1857.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Das Conseil der Gen.- Administratoren, Simons. Würth-Paquet. Servais. Eyschen. von Scherff.	Durch den Prinzen, Der Sekretär, G. d'Olimart.
---	--

**König-Großherzogl. Beschluß, die öffentlichen Wasserbauten betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c., &c. Haben;

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom heu-

publics, le nombre, les titres et le rang des agents de cette administration,

Les conditions relatives à la collation des emplois de tout grade,

La répartition du service entre les agents de l'administration et les attributions de ces agents,

Sont déterminés et peuvent être modifiés par arrêté royal grand-ducal.

Art. 2.

Les dispositions de la loi du 6 avril 1843 continueront à être observées, aussi longtemps qu'il n'y sera pas dérogé en conformité de l'article premier ci-dessus.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 mars 1857.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant Représentant  
dans le Grand-Duché de Luxembourg,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil des Admi- nistrateurs-généraux : SIMONS. WURTH-PAQUET. SERVAIS. EYSCHEN. DE SCHERFF.	Par le Prince : Le Secrétaire, G. D'OLIMART.
---	--

*Arrêté royal grand-ducal concernant le service des travaux publics hydrauliques.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre ordonnance de ce jour, concernant

tlgen Tage über die Einrichtung der Bauverwaltung;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der öffentlichen Bauten;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Herr Luc Housse, Bauconducteur zu Grevenmacher, ist unter dem Titel Wasserbaumeister mit dem Dienste der schiffbaren Flüsse des Großherzogthums und deren Leinpfade beauftragt.

Derselbe hat in dieser Beziehung diejenigen Befugnisse auszuüben, welche bisher den Bezirks-Ingenieuren oblagen, und ist unmittelbar unter die Befehle des Ober-Ingenieurs gestellt.

Art. 2.

Unser General-Administrator hat den Wohnsitz des Hrn. Housse zu bestimmen und die Beamten zu bezeichnen, welche demselben nach den dienstlichen Bedürfnissen beizugeben sind, auch im Uebrigen für Alles zu sorgen, was die Vollziehung dieses Beschlusses betrifft, welcher in das Memorial einzurücken ist.

Haag, den 9. März 1857.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der  
öffentl. Bauten,  
P. von Scherff.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olmart.

l'organisation de l'administration des travaux publics ;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des travaux publics ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le sieur Luc Housse, conducteur des travaux publics à Grevenmacher, est chargé du service concernant les rivières navigables du Grand-Duché, et leurs chemins de halage, avec le titre de conducteur des travaux hydrauliques.

Il exercera, relativement à ce service, les attributions qui compétaient jusqu'à ce jour aux ingénieurs d'arrondissement, et il sera placé directement sous les ordres de l'ingénieur en chef.

Art. 2.

Notre Administrateur-général fixera la résidence du sieur Housse et désignera les employés à lui adjoindre d'après les exigences du service.

Il est chargé au surplus de tout ce qui concerne l'exécution de Notre présent arrêté, qui sera inséré au Memorial.

La Haye, le 9 mars 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des  
travaux publics,  
P. DE SCHERFF.

Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.